

日本語とインドネシア語との
バイリンガル・E・マガジン**こむにかし**
KOMUNIKASIE-Magazine Dwi Bahasa antara
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang**Oktober 2024 No.223**

【2-3】日伊比較文化考

Perbandingan budaya
antara Indonesia Jepang

-手を汚すそれとも汚さない

Mengotori tangan atau tidak -

【4-7】ガドガド GADO-GADO

-大東亜戦争開始から

インドネシア独立まで -

- Dari awal Perang Asia Timur raya

hingga kemerdekaan Indonesia -

【8】新ユートピア Dunia Impian

-ユートピア (61) 規制

Dunia impian (61) Aturan -

【9-10】Let's Positiv Thinking

-努力 Usaha -

【11-12】帰らなかった日本兵

Tentara Jepang yang
tidak pulang ke negaranya

-貧乏神に取りつかれた男 (2)

Orang yang disukai dewa kemiskinan (2) -

【13】松下幸之助の言葉

Kata-kata Matsushita Konosuke

幸せになるための言葉 20

Kata-kata untuk menjadi bahagia 20

【14-16】宮澤賢治の童話から

Dari Dongeng Miyazawa Kenji

月夜のでんしんばしら (1)

- Tiang listrik di malam berbulan (1) -

【16】編集後記 Dari Redaksi

【17-18】広告 Iklan

【19-20】ISSIが目指すもの Visi Misi ISSI

毎月 8,000 名以上の方に日本企業で働く方々を中心に、
「こむにかしIJ」発行について
メールで案内をお送りしています。
Setiap bulan mengirim informasi mengenai
"Komunikasi IJ" melalui e-mail
terhadap lebih dari 8.000 orang.
Sebagian besar adalah orang-orang
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.

**日イ比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

手を汚すそれとも汚さない

日本には働くことに関する言葉がいくつかあります。「汗水流して働く」「泥臭く働く」「骨身を削って働く」「コツコツ働く」など。これらの言葉は日本人にとってとても良い意味であるとされています。

ところが、最近、このような働き方を嫌う風潮が出てきているようです。それは「3K」と言われるものです。「きつい」「汚い」「危険」といった仕事を避ける風潮です。これは私だけの感覚かもしれませんが、このような風潮が出てきた頃から日本の経済がおかしくなっているような気がします。なぜなら、汗水流して働くような、きつくて汚くて危険な仕事こそが世の中に立つ仕事だからです。そして、そのような仕事無しにこの世の中は成り立たないからです。

現在は「できるだけ楽をしてお金が稼げるような仕事」を望んでいる人が多くなってきているようです。エアコンの効いた綺麗なオフィスで周りの人を使って、自分だけ楽をするような働き方です。言い方は悪いかもしれませんが、良い学校に入って、良い大学に入って良い会社に就職することが「勝ち組」と言われる人の生き方だとさえ言われているようです。親も自分の子供がそのような「勝ち組」になるような教育をさせているようです。

私の父は日本でも有名な大手の会社の本社に勤めていました。どのような経緯だったかは忘れましたが、一度だけ父と一緒に父の働く会社に行ったことがあります。家から満員電車に乗って、東京駅の近くにある父の会社に行きました。父は毎日こんな満員電車に乗って会社に行っていたのかと父を尊敬したものです。

最近、インドネシアに住んでいて、自分の手を汚さない仕事ばかりが目につくようになってきました。自分の手を汚さない格好の良い仕事が良いという風潮になっているのかもしれませんが、でも、そんな仕事、そんな生き方をしている将来天国へ行けるのでしょうか。天国へいくための一つの大きな条件は「人間としての能力を高める」ことにあると思っています。そして「人間としての能力を高める」ためには困難に立ち向かうことが必要です。

幸い、私は様々な経験をさせてもらうことができました。そして、そのほとんどは自分の責任によるものです。そのような自分の人生に感謝しています。皆様はどのようにお考えでしょうか。



Mengotori tangan atau tidak

Di Jepang ada beberapa kata yang ada kaitan dengan bekerja. “Kerja dengan mengeluarkan keringat”. “Kerja berbau tanah”. “Kerja membalut tulang dan tubuh” “Bekerja satu-persatu” dsb. Kata-kata seperti ini dianggap arti yang sangat bagus bagi orang Jepang.

Akan tetapi, baru-baru ini, mulai muncul kebiasaan yang menghindari cara kerja seperti ini. Iya adalah yang dikatakan “3K”. Itu adalah kebiasaan yang dihindari “Kitsui (keras)”, “Kitanai (kotor)” dan “Kiken (bahaya)”. Mungkin yang merasakan seperti itu, hanya saya saja, namun menurut saya, sejak muncul kebiasaan tersebut, perekonomian Jepang mulai menjadi kacau. Karena pekerjaan yang keras, kotor dan bahaya itulah, sebenarnya pekerjaan yang berguna untuk masyarakat. Dan tanpa pekerjaan seperti itu, masyarakat tidak akan berjalan.

Saat ini, kelihatannya banyak orang berharap “pekerjaan yang bisa dapat uang dengan santai mungkin”. Pekerjaan yang mana di kantor berAC dan keren, dengan mempekerjakan orang lain, hanya diri-sendiri saja kerja dengan santai. Mungkin kata-katanya tidak begitu menyenangkan, namun, kelihatannya dianggap masuk sekolah yang bagus dan masuk perguruan tinggi bagus, lalu bisa masuk perusahaan yang bagus itulah cara hidup yang dianggap “regu menang”. Orang tua juga menyuruh anak sendiri mengikuti pendidikan yang agar bisa masuk “regu menang” tersebut.

Ayah saya telah kerja di kantor pusat perusahaan sangat terkenal di Jepang. Saya lupa kenapa menjadi begitu, namun saya pernah ikut ke kantor ayah. Dari rumah menuju ke kantor ayah dengan naik kereta yang sangat padat. Waktu itu saya salut sama ayah, kok setiap hari pergi ke kantor dengan naik kereta penuh seperti itu.

Baru-baru ini, dengan tinggal di Indonesia, sangat memperhatikan pekerjaan yang tidak mengotori tangan sendiri. Jangan-jangan mulai muncul kebiasaan bahwa pekerjaan yang tidak mengotori tangan sendiri itulah pekerjaan yang bagus. Akan tetapi dengan cara kerja seperti itu, apakah betul-betul bisa masuk surga? Saya pikir salah satu syarat untuk masuk surga adalah “meningkatkan kemampuan sebagai manusia”. Dan untuk “meningkatkan kemampuan sebagai manusia”, diperlukan menghadapi tantangan.

Untungnya, saya telah mengalami berbagai pengalaman. Dan pengalaman-pengalaman tersebut berdasarkan tanggung jawab sendiri. Saya merasa berterima kasih terhadap kehidupan saya seperti itu. Bagaimana pendapat anda?

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

大東亜戦争開始からインドネシア独立まで

「ジャカルタ夜明け前」から大東亜戦争開始からインドネシア独立まで年表風にまとめてみました。

- 1941年（昭和16年）12月 大東亜戦争が始まる
- 1942年（昭和17年）ボルネオ島、スマトラ島を攻め、オランダ軍を破る
- 1941年（昭和16年）3月 日本軍がジャワ島に上陸、9日目にオランダ軍を倒す
- ジョクジャカルタで日本の青年訓練所の募集のビラが貼られ、インドネシア青年に軍事訓練が施される
- 1943年（昭和18年）1月 タンゲラン青年道場での訓練が始まる（柳川中将が現場の責任者）独立のための訓練を施す
- 3月 プートラ（民衆総力結集運動）、日本軍に協力する組織、発足
- 1944年（昭和19年）1月 ジャワ奉公会設立
- 1943年（昭和18年）マシュミ（インドネシア回教連合会）設立
- 1943年（昭和18年）ペタ（義勇軍）が設立されるという記事が新聞に載る
- 10月3日、義勇軍（ジャカルタ防衛義勇軍）の設立が日本軍から正式に発表になる
- 1943年（昭和18年）日本はミャンマーとフィリピンの独立を認める
- ミャンマーは8月に、フィリピンは10月に独立
- 1944年（昭和19年）9月 日本は時期をみてインドネシアを独立させることを決定し、発表する。それまで禁止していた国旗と国歌を許可
- 1945年（昭和20年）日本軍は独立準備委員会の設立を発表
- 8月 日本軍は独立準備委員会の設置を決定
- 8月9日にインドネシアを独立させることに決定
- 8月12日にサイゴン（現ホーチミン）の近くにあるダラットで独立許可の伝達を受ける
- ジャワ島では独立準備委員会を開き、ただちに独立宣言してよいことも決まる
- 14日にスカルノのたちがジャカルタに戻ってくる
- 15日、突然、日本軍は降伏
- 17日、独立準備委員会を開き独立を宣言
- 18日に開かれた独立準備委員会では、憲法が承認され、大統領（スカルノ）と副大統領（ハッタ）が選ばれる
- 22日、インドネシア国民委員会の設置が決まる



- 9月に入ると、連合軍を代表してイギリス軍がインドネシアにやってくる
- 9月、スカルノがガンビルで演説、イギリス軍は集会を禁止するが、日本軍が許可を出す
- 11月10日、イギリス軍とインドネシア軍との間で本格的な戦争が始まる
- 1か月間戦いを続ける
- 1946年（昭和21年）3月、オランダ軍が本格的に上陸
- 11月、オランダと交渉し、リンガルジャティ協定が成立インドネシア連邦共和国（オランダとオランダ・インドネシア連合）を作る
- 1947年（昭和22年）
- 3月、協定が締結するが、オランダの話し合いは続く
- 7月 オランダが軍事行動を起こす、ジョクジャカルタ以外をほとんど占領
- 12月 ジャカルタ沖の輸送船レンヴィルで改めて会談がもたれる
- レンヴィル協定が定められる（ほぼリンガルジャティ協定と同様）
- 翌年の1月に調印（オランダは軍事行動を起こした占領地から撤退する代わりに、インドネシアは主催をしばらくの間オランダに渡す）。オランダはオランダ植民地時代からオランダに同調していたインドネシア人を利用し、15ものオランダ系の政府を作ってしまった。
- 9月、レンヴィル協定に反対する共産主義者たちがマディウンでクーデターを起こす。
- インドネシア政府は11月までに首謀者を逮捕
- オランダはインドネシアがレンヴィル協定を守る意思がないと、11月に首都ジョクジャカルタに攻め込み、スカルノ大統領とハッタ副大統領が逮捕される
- オランダが国連の決議を無視したというので、再び国連で討議されることに。
- 1949年（昭和24年）8月からハーグ円卓会議が開かれる。会議は三か月続く
- 11月に妥結し調印される
- オランダは暮れまでにインドネシア連邦共和国に主権を移譲し、インドネシアを独立国家として認めることが決まる
- 1949年（昭和24年）12月27日、ついに主権がオランダからインドネシア連邦共和国に委譲される
- この時、オランダの策略のためにインドネシアはインドネシア共和国のほかに15の国と地域に分かれていたが、完全に独立したとなると、分かれている理由は何もない。年が明けると、15の国と地域は次々とインドネシア共和国に吸収されていき、16の国と地域から成っていたインドネシア連邦共和国は一つの共和国に統合され、8月にインドネシア共和国が成立した。

阿羅健一著「ジャカルタ夜明け前 インドネシア独立に賭けた人たち」勁草書房より



Dari awal Perang Asia Timur Raya hingga kemerdekaan Indonesia

Saya telah merangkum peristiwa-peristiwa tersebut secara kronologis mulai dari “Sebelum Fajar di Jakarta” hingga dimulainya Perang Asia Timur Raya dan kemerdekaan Indonesia.

- 1941 Desember: Mulai perang Asia Timur Raya
- 1942: Menyerang Kalimantan dan Sumatera, lalu mengalahkan Belanda
- 1941 Maret: Tentara Jepang mendarat di pulau Jawa, lalu hari ke-9 mengalahkan Belanda
- Di Yogyakarta dikeluarkan pengumuman perekrutan Pusat Pelatihan Pemuda Jepang, dan diadakan pelatihan militer terhadap pemuda Indonesia
- 1943 Januari: Mulai latihan di Dojo remaja Tanggerang (Pusat Pelatihan Pemuda Tanggerang (penanggung jawab setempat adalah letnan jenderal Yanagawa) memberi pelatihan untuk kemerdekaan
- Maret: Dibentuk PUTERA-Pusat Tenaga Rakyat (Gerakan memusatkan kekuatan rakyat) yang mana kerja sama dengan tentara Jepang
- 1944 Januari: Dibentuk perkumpulan dinas jawa
- 1943: Dibentuk masumi (Federasi Muslim Indonesia)
- 1943: Di koran dimuat tulisan bahwa akan dibentuk PETA (Pembela Tanah Air – tentara Sukarelawan)
- Tanggal 3 Oktober: Diresmikan pembentukan tentara sukarelawan (Pasukan Relawan Pertahanan Jakarta)
- 1943: Jepang menyetujui Kemerdekaan Myanmar dan Filipina
- Myanmar merdeka pada Agustus, Filipina merdeka pada Oktober
- 1944 September: Jepang memutuskan bahwa Indonesia akan dimerdekakan dengan melihat kondisi, mengumumkan hal tersebut. Izinkan lagu kebangsaan dan bendera kebangsaan yang mana selama ini dilarang.
- Maret: Tentara Jepang mengumumkan pendirian Dokuritsu Jumbi Iinkai (Panitia Persiapan Kemerdekaan)
- Agustus: Tentara Jepang memutuskan pendirian Dokuritsu Jumbi Iinkai (Panitia Persiapan Kemerdekaan)
- Memutuskan bahwa pada tanggal 9 Agustus memerdekakan Indonesia
- Tanggal 12 Agustus, di Darat yang ada di dekat Saigon (sekarang Ho Chi Minh), menerima laporan perizinan kemerdekaan. Kalau di pulau Jawa segera membuka Dokuritsu Jumbi Iinkai (Panitia Persiapan Kemerdekaan), dan diputuskan bahwa segera boleh diadakan Proklamasi Kemerdekaan
- Tanggal 14: Soekarno dll., kembali ke Jakarta
- Tanggal 15: Tiba-tiba tentara Jepang menyerah
- Tanggal 17: Membuka Dokuritsu Jumbi Iinkai (Panitia Persiapan Kemerdekaan) dan diadakan Proklamasi Kemerdekaan
- Di Dokuritsu Jumbi Iinkai (Panitia Persiapan Kemerdekaan) yang diadakan pada tanggal 18, diakui undang-undang dasar, dan dipilih Soekarno sebagai presiden dan Hatta sebagai wakil presiden.
- Tanggal 22: Diputuskan dibentuk Komite Nasional
- Di bulan September, tentara Inggris datang ke Indonesia dengan mewakili pasukan



sekutu

- September: Soekarno mengadakan pidato di Gambir. Tentara Inggris melarang, namun tentara Jepang memberi izin.
- Tanggal 10 Nopember: antara tentara Inggris dan tentara Indonesia, mulai peperangan yang sesungguhnya.
- Melanjutkan peperangan selama 1 bulan.
- 1946 Maret: Tentara Belanda mendarat secara sesungguhnya.
- Nopember: Dengan negosiasi sama Belanda diadakan Perjanjian Linggarjati. Membentuk Republik Federal Indonesia (Belanda dan Persatuan Belanda-Indonesia)
- 1947 Maret: Meskipun telah setuju perjanjian, namun berlanjut negosiasi antara Belanda.
- Juli: Belanda mulai aksi militer. Menduduki hampir seluruh wilayah kecuali Yogyakarta.
- Desember: Di Kapal pengangkut Renville yang di teluk Jakarta, kembali diadakan negosiasi.
- Di tetapkan Perjanjian Renville (isinya hampir sama dengan Perjanjian Linggarjati)
- 1948 Januari: ditandatangani (Belanda mundur dari tempat kedudukan yang mengadakan aksi militer, dan sebaliknya Indonesia memberi kekuasaan ke Belanda sementara). Belanda ternyata telah membuat pemerintahan keturunan Belanda sebanyak 15, dengan menggunakan orang Indonesia yang telah menyetujui Belanda.
- September, para komunis yang tidak setuju perjanjian Renville, mengadakan kudeta.
- Pemerintah Indonesia menangkap provokator.
- Belanda mananggapi bahwa Indonesia tidak ada keinginan mematuhi Perjanjian Renvill, menyerang Ibu Kota Yogyakarta, pada Nopember. Lalu Presiden Soekarno dan wakil presiden Hatta ditangkap.
- Karena Belanda melanggar persetujuan PBB, dipertimbangkan kembali di PBB.
- 1949 sejak Agustus, Dibuka Meja Bundar Den Haag.
- Pertemuan tersebut berlanjut selama 3 bulan.
- Nopember: disetujui dan ditandatangani.
- Belanda sebelum akhir tahun mengalihkan kekuasaan kepada Republik Federal Indonesia, dan diputuskan bahwa mengakui Indonesia sebagai negara merdeka.
- Tanggal 27 Desember 1949: akhirnya kekuasaan dialihkan dari Belanda ke Republik Federal Indonesia.
- Pada waktu itu, karena siasat Blanda, Indonesia selain Republik Indonesia, dibagi 15 negara dan daerah. Namun karena telah merdeka, tidak ada alasan untuk terbagi. Begitu menjadi tahun baru, 15 negara dan daerah dimasuki kepada Rebuglik Indonesia satu-persatu. Sehingga Republik Federal Indonesia yang terdiri dari 16 negara dan daerah, disatukan sebagai satu negara republik. Dan pada Agustus lahirlah Republik Indonesia.

Dari "Sebelum Fajar di Jakarta: Mereka yang Mempertaruhkan Kemerdekaan Indonesia"

penulis; Kenichi Ara Penerbit; Keiso shobo

**新ユートピア Dunia Impian**

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界がつかれるのではないのでしょうか。
そういう観点から私の夢を広げていきたいと思えます。
Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

ユートピア (61) 規制

以前あった様々な規制が徐々に排除されています。昔、政府により多くの規制が作られすぎ、そのために様々な障害が生じたからです。その障害の内容、そして、その規制が作られた背景、どのような利害が絡んで規制が作られたのかを精査しました。その結果多くの規制が排除されたのです。

その代わり、学校教育の場において、自分でものを考える教育が広まり、世の中にとって、周りの人にとって、何が良くて何が悪いのかを自分の責任で考えられるようになりました。

また、必要によって、経験があり、しっかり世界の情勢や歴史を学び、特定の利害に絡まない人たちが集まって、議論をしています。

以前は一部の金持ちや権力者など利害に絡んだ人が規制を作っていましたが、そのような状況はなくなりました。

Dunia impian (61) Aturan

Aturan-aturan dulu yang berbagai macam, sedikit demi sedikit dihilangkan. Karena dulu dibuat aturan terlalu banyak oleh pemerintahan, dan muncul halangan berbagai macam. Lalu dipertimbangkan isi halangan, latar belakang pembuatan aturan tersebut, dan di atas pembuatan aturan tersebut ada kaitan kepentingan seperti apa. Dengan akibat pertimbangan tersebut banyak aturan dihilangkan.

Sebaliknya, dalam pendidikan sekolah, pendidikan untuk berpikir sendiri sudah tersebar luas, dan anak-anak kini mampu mengambil tanggung jawab untuk memikirkan apa yang baik dan apa yang buruk bagi dunia dan orang-orang di sekitar mereka.

Dan jika diperlukan, diadakan musyawarah antara orang-orang yang berpengalaman dan sedang mempelajari kondisi dunia dan sejarah dunia sampai dalam dan tidak ada kepentingan khusus.

Dulu, dibuat peraturan oleh orang-orang yang menyangkut kepentingan khusus seperti sebagian orang super kaya dan penguasa, namun sekarang kondisi seperti itu tidak ada lagi.

ホームページアドレス広告募集
「こむにかし I J」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、8,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38 万ルピア

Iklan Adress WebSite
Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 8.000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-

**Let's Positiv Thinking**

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

努力

先日、家族ぐるみで仲良くしていた友人が亡くなりました。私自身心疾患で体調が悪かったのもあって、ちょっと落ち込んでしまいました。そんな時、私が師と仰いでいる方にある呼吸法（気功）を教えてもらいました。厳しい呼吸法ですが、それを実践した次の日です。いつも起きた時にだるさを覚えるのですが、いつものようなだるさをあまり感じずに起きることができました。それまでこれからの体調を心配していたのですが、その心配のレベルが一気に下がりました。

このように自分の気分が変化したのは、厳しい呼吸法を実践する努力をした結果であると思います。修行という言葉もありますが、人間は普段の生活とは一歩違う努力をすることで、自分自身を変えることができることができると実感しました。

私はいつも「祈り」に二つの形があると思っています。それは「神様にどうかしてください、助けてください」という祈りと「私に力をください」という祈りです。「助けてください」というのはまさしく「他力本願」です。それに対し「力をください」というのは自力です。祈ると同時になんらかの努力をしているかそうでないかの違いであると思います。

人間、誰しもできれば苦勞をしないで生きたいものです。しかし、努力のない楽な生き方には自分自身に対して新たな変化はありません。どうせ生きていくのなら自分自身について新たな変化、新たな可能性を見つけていった方が楽しいと思います。そのためにはほんの少しでもいいから、努力を続けていった方が良いでしょう。今回の出来事で改めて感じました。やはり、人生は修行だと思っています。修行は苦しいものではありませんが、それを楽しめる境地になればどんなに素晴らしいことかと思っています。苦しいことがあったらその素晴らしい境地を目指すための道のりなのだと思います。苦しいことができるのではないかと思います。



Usaha

Beberapa hari lalu, teman saya yang akrab dengan keluarga meninggal dunia. Ditambah karena saya sendiri kondisi kesehatannya tidak begitu memuaskan, maka semangatnya agak turun. Pada waktu itu orang yang saya anggap sebagai guru saya, mengajarkan cara pernafasan (Qigong). Cara pernafasan itu caranya sulit. Hari berikutnya mempraktekkan cara pernafasan. Biasanya pada waktu bangun tidur, merasa lelah, namun bisa bangun dengan tidak begitu merasakan kelelahan seperti biasa. Sebenarnya sebelumnya saya khawatirkan mengenai kondisi kesehatan selanjutnya, namun level kekhawatiran tersebut tiba-tiba menurun.

Perasaan saya berubah seperti itu, mungkin karena akibat berusaha untuk mempraktekkan cara pernafasan yang keras. Ada istilah bertapa. Seperti itu saya merasakan / menyadari bahwa dengan berusaha satu langkah yang berbeda daripada kehidupan biasa, ternyata bisa merubah diri-sendiri.

Saya selalu berpikir bahwa mengenai “berdoa” ada 2 macam bentuk. Ia adalah berdoa seperti “Tuhan mohon, tolong aku”, dan berdoa “Tuhan mohon beri kekuatan pada saya”. “Mohon tolong aku” adalah betul-betul “meminta kekuatan dari luar diri-sendiri”. Sedangkan “Minta kekuatan” adalah berusaha dengan kekuatan / usaha sendiri. Perbedaannya apakah pada saat berdoa, apakah mengusahakan sesuatu atau tidak.

Namanya manusia, siapapun ingin hidup tanpa kesulitan. Namun di atas cara hidup yang santai tanpa usaha, tidak ada perubahan yang baru di atas diri sendiri. Kalau sama-sama hidup, mungkin lebih menyenangkan berjalan sambil mencari perubahan yang baru dan kemungkinan yang baru di atas diri-sendiri. Untuk itu lebih bagus melanjutkan suatu usaha terus-menerus, walaupun sedikit pun tidak apa-apa. Saya merasakan seperti itu dari pengalaman kali ini. Menurut saya, bagaimana pun kehidupan adalah bertapa. Namanya bertapa memang hal yang sulit. Tapi jika bisa menikmati hal tersebut, bagaimana bagusnya. Jika mengalami suatu kesulitan, mari anggap bahwa sedang mengalami suatu tahap perjalanan untuk menuju kondisi bagus tersebut. Dengan begitu mungkin bisa menghadapi kesulitan apa pun.

**帰らなかった日本兵 Tentara Jepang yang tidak pulang ke negaranya**

1945年8月、日本は終戦を迎え、その後8月17日にインドネシアは独立宣言をしました。しかし、その後インドネシアはオランダとの独立戦争に突入します。インドネシアに駐留していた日本兵の中には日本に帰らずにインドネシアの若者と一緒にその独立戦争に参加した人たちがいます。そのいくつかの手記を歴史の事実としてここに残したいと思います。この手記は「福祉友の会」の会誌「月報」に掲載されたものです。インドネシアの方々にも知っていただきたいと思い、「福祉友の会」の了解を頂き、インドネシア語の訳と共に掲載します。訳の中で専門用語、地名等、お気づきの点がございましたら ISSI 事務所の方に一報いただければ幸いです。

Tahun 1945, Agustus, Jepang telah kalah perang. Setelah itu dilakukan proklamasi di Indonesia. Namun demikian Indonesia memasuki perang kemerdekaan melawan Belanda. Di antara tentara Jepang yang waktu itu tinggal di Indonesia, ada yang ikut perang kemerdekaan tersebut tanpa pulang ke negeri sendiri. Kami ingin memperkenalkan beberapa catatan mereka. Catatan ini yang dimuat di "Geppo" buletin Yayasan Persahabatan. Supaya orang-orang Indonesia dapat mengetahui, kami muatkan di sini bersama terjemahan bahasa Indonesia. Dalam terjemahan jika ada yang salah seperti istilah atau nama tempat, tolong diberitahukan ke kantor ISSI.

貧乏神に取りつかれた男 (2)

1947年並びに1948年の第1次・第2次オランダ軍の進攻を戦った私は、一時寺岡氏とも別れて落着いた所は、西部ジャワのチアンジュールの街であった。1950年、独立も勝ち取って雨期もった晴れた日であった。私はその地区在住の全日本人を代表して、インドネシア国軍からの除隊を願い出た。「いや辞めに軍隊に残ってくれ。今後は軍の給料も良くなるし、又、私も皆さんの為に良い様に取り計らうから」と、隊長は繰り返し私達を引き止めた。然し私達は軍隊から出る事にした。インドネシアも独立したのである。私達日本人は独立戦争あつての日本人である。インドネシア共和国軍隊に日本人は必要ない。今後のイ国軍はインドネシア人自身でやっていく可きである。事実インドネシア民族は自分の力で独立を勝ち取ったのである。又、私達がイ国に残留した目的も軍人になる為ではない。今後の私達は一般社会人とし、或は一社会人とし、或は一市民として国造りに勉めねばならない。私達、その地区の全日本人は、隊長や戦友・部下に見送られてインドネシア国軍を除隊した。

除隊後の私の目指した所はチレボンである。長らく会っていなかった寺岡氏に会う事であった。チレボンで寺岡氏に再会した。そしてそれ以後2人は又一緒に行動する事になった。

貯えらしい貯えもなく、頼る者も居ない実社会への船出は、厳しいものであった。当初はまるで乞食同然、というより、見た目には正に乞食そのものであった。着ている衣服も着替ええないまま、何日も洗わぬ為に汗で臭くなっていた。

然し私達は“皇軍の武士(さむらい)だ”という自尊心を常に持っていた。そして、“成せばなる、成さねば成らぬ何事も”と言う格言に従って、悪い事でなければ何でもやろうと心に誓った。

事実食べる為には何でもやった。手当たり次第に仕事をした。何事も勉強と世間体等は気にせず働いた。逐次私達の正直さ、一般市民との協調性等が、附近の町民や指導者達に認められる事になった。仕事も次々に得て衣服類も新しいものになり、ポケットには常に小銭がはいる様になった。

チレボン時代の私は定まった職業を持たなかった。資金を造る為に手当たり次第にどんな仕事でもやった。資金として適当な金額に達した時に一定の職を選ぶ事にした。それまでは手掛ける仕事の總てが勉強であると考えた。成功を期待し将来の職選びの参考にも、あれもこれもやって見た。

然し、実社会での生活、特に馴れぬ異国でのそれは、計算通りには事は運ばなかった。貧乏神に取りつかれた私は又も病気に倒れ、又もや一文無しになってしまった。仕方なく、私はチレンでの生活を打ち切って、中部ジャワの首都スマランに移った。其処はチレボン以上に大きな港町でもあった。



Orang yang disukai dewa kemiskinan (2)

Setelah ikut berjuang terhadap serangan Belanda ke1 dan ke2 pada tahun 1947 dan 1948, sementara berpisah dengan pak Teraoka, dan berdiam di kota Cianjur Jawa Barat. Tahun 1950, pada suatu hari yang telah mendapat kemerdekaan dan cerah setelah selesai hujan. Saya mewakili seluruh orang Jepang di daerah situ, memohon keluar dari tentara nasional Indonesia. Tetapi ketua regu berusaha menahan dengan kata, "Tolong tetap di tentara, tanpa keluar. Nanti gaji tentara semakin baik, dan kita berusaha memberikan kehidupan yang lebih baik". Akan tetapi kami memutuskan keluar dari tentara. Indonesia telah merdeka. Kami orang Jepang, bisa sebagai orang Jepang, karena adanya perang kemerdekaan. Untuk Tentara Nasional Indonesia, tidak perlu orang Jepang. Tentara Indonesia selanjutnya harus dikembangkan dengan usaha orang Indonesia sendiri. Pada kenyataannya bangsa Indonesia memenangkan kemerdekaan, dengan usaha sendiri. Dan tujuan kami tetap tinggal di Indonesia bukan untuk menjadi tentara. Selanjutnya kami harus ikut serta pembangunan Indonesia sebagai anggota masyarakat umum, atau sebagai salah satu anggota masyarakat, atau seorang sipil. Kami, orang Jepang di daerah situ, meninggalkan Tentara Nasional Indonesia, dengan diantarkan ketua regu, teman berjuang dan bawahan.

Setelah keluar dari tentara, saya menuju Cirebon. Untuk bertemu pak Teraoka yang sudah lama tidak ketemu. Di Cirebon, saya bertemu kembali dengan pak Teraoka. Dan setelah itu, kami berdua tetap bersama.

Kita mengalami kesulitan untuk kehidupan baru dengan kondisi tidak ada tabungan, dan tidak ada orang yang diminta dukungan. Pada awalnya kelihatannya seperti pengemis, dan kelihatannya betul-betul pengemis. Pakaian juga tanpa ganti, tanpa cuci beberapa hari, dan bau keringat.

Akan tetapi kami tetap memiliki kebanggaan diri "sebagai prajurit (Samurai) tentara kekaisaran". Dan berdasarkan kata emas "kalau melaksanakan pasti berhasil, dan kalau tidak melaksanakan tidak bisa berhasil apa pun", bertekad ingin melakukan apa saja, selain hal yang jahat.

Dan kenyataannya kami melakukan apa saja untuk makan. Mengerjakan apa saja. Kami bekerja tanpa memikirkan kelihatannya, dengan anggap, semua adalah untuk belajar. Dan lama kelamaan, kejujuran dan keharmonisan kami bersama masyarakat biasa, ditanggapi orang-orang kota sekitarnya dan pemimpin masyarakat. Pekerjaan juga dapat satu demi satu, dan pakaian pun menjadi baru, di saku pun selalu ada sejumlah uang.

Waktu di Cirebon, saya tidak dapat pekerjaan tetap. Untuk mengumpulkan dana, jenis kerja apa pun saya tangani. Pada waktu dananya mencapai sejumlah uang, saya memutuskan untuk memilih pekerjaan tetap. Sebelumnya saya anggap semua pekerjaan yang ditangani, sebagai suatu pelajaran. Dengan berharap kesuksesan, dan supaya dijadikan perbandingan untuk memilih pekerjaan masa depan, saya telah menangani macam-macam pekerjaan.

Akan tetapi, kehidupan di masyarakat nyata, terutama negara asing yang belum menjadi biasa, tidak bisa berjalan sesuai rencana. Saya yang disukai dewa kemiskinan, kemudian mendapat penyakit, dan akhirnya menjadi miskin lagi. Dengan terpaksa, saya meninggalkan kehidupan di Cirebon, dan pindah ke Semarang, yang mana ibu kota Jawa Tengah. Itu adalah kota pelabuhan yang lebih besar dari Cirebon.



松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai “Dewa Manajemen”.

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan “Matsushita Elektrik” dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang “Matsushita Elektrik” tersebut dikenal sebagai “Panasonic”.

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

しあわ 幸せになるための言葉 20

ち い やくわり は、
地位や役割は、
しゃかい はんえい し あた
社会の繁栄に資するために与えられている。
あぐらをかいていて、いいはずがない。

たか ち い やくわり あた
高い地位や役割を与えられればうれしいもの。とはいえ、その処遇には世と人のために
ちから づつ せきにん きむせ ともな あた
力を尽くさねばならないという責任、義務が伴っています。素直に喜びつつも、命がけ
と けつぎ けつぎ
で取り組む決意を持ちたいものです。

けんきゆうしょ おおえひろし へんちよ まつしたこうのすけ きょうらん ひ よ ことば
PHP 研究所、大江弘 編著 「[松下幸之助] 強運を引き寄せる言葉」より

Kata-kata untuk menjadi bahagia 20

Jabatan dan peranan diberikan untuk memberi kontribusi terhadap masyarakat.

Tidak boleh hanya menjadi sombong saja.

Jika diberikan jabatan dan peranan, memang senang. Namun demikian, terhadap keputusan tersebut, berikut tanggung jawab dan kewajiban bahwa harus berusaha untuk masyarakat dan orang lain. Walaupun senang secara jujur, harus memiliki tekad supaya menghadapi dengan menaruh nyawa.

Dari buku “[Matsushita Konosuke] kata-kata yang menarik keuntungan besar”
Penulis / Penyusun Ooe Hiroshi, Penerbit PHP Research Institute. Inc.

広告募集のお知らせ Penerimaan Pemasangan Iklan

「こむにかし I J」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。
Kami sedang menerima pemasangan iklan di "Komunikasi IJ". Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesianya.

月夜のでんしんばしら (1)

ある晩、恭一はぞうりをはいて、すたすた鉄道線路の横の平らなところをあるいて居《お》りました。

たしかにこれは罰金《ぼっきん》です。おまけにもし汽車がきて、窓から長い棒などが出ているら、一ぺんになぐり殺されてしまったでしょう。

ところがその晩は、線路見まわりの工夫もこず、窓から棒の出た汽車にもあいませんでした。そのかわり、どうもじつに変てこなものを見たのです。

九日の月がそらにかかっています。そしてうろこ雲が空いっぱいでした。うろこぐもはみんな、もう月のひかりがはらわたの底までもしみとおってよろよろするというふうでした。その雲のすきまからときどき冷たい星がぴっかりぴっかり顔をだしました。

恭一はすたすたあるいて、もう向うに停車場《ていしゃば》のあかりがきれいに見えるところまできました。ぼつんとしたまっ赤なあかりや、硫黄《いおう》のほのおのようにぼうとした紫《むらさき》いろのあかりやらで、眼《め》をほそくしてみると、まるで大きなお城があるようにおもわれるのです。

とつぜん、右手のシグナルばしら、がたんとからだをゆすぶって、上の白い横木を斜《なな》めに下の方へぶらさげました。これはべつだん不思議でもなんでもありません。

つまりシグナルがさがったというだけのことで、一晩に十四《じゅうし》回もあることなのです。

ところがそのつぎが大へんです。

さっきから線路の左がわで、ぐわあん、ぐわあんとなくなっていたでんしんばしらの列が大威張《おおいば》りで一ぺんに北のほうへ歩きだしました。みんな六《む》つの瀬戸《せと》ものエボレットを飾《かざ》り、てっぺんにはりがねの槍《や

Tiang listrik di malam berbulan (1)

Suatu malam, Kyoichi mengenakan sandalnya dan berbaring di tanah datar di samping rel kereta api.

Memang kalau begitu kena denda. Ditambah lagi, jika ada kereta api yang lewat dan ada tongkat panjang yang mencuat dari jendela, mereka pasti akan tertabrak hingga tewas.

Akan tetapi, pada malam tersebut, tidak datang pengawas rel kereta, dan tidak bertemu kereta api yang keluar tongkat dari jendela. Sebagai gantinya, melihat hal yang sangat aneh.

Bulan pada hari kesembilan tergantung di langit. Dan langit dipenuhi awan bersisik. Semua laba-laba skala tampak terhuyung-huyung saat cahaya bulan merembes ke dalam perut mereka. Dari waktu ke waktu, bintang-bintang dingin mengintip dari balik awan.

Kyoichi berjalan dengan mantap hingga dia mencapai titik di mana dia bisa melihat dengan jelas lampu halte bus Teishaba di kejauhan. Saat melihat lampu merah terang dan lampu ungu redup yang terlihat seperti nyala api belerang, seperti berada di kastil besar.

Tiba-tiba, puncak sinyal di sebelah kanan bergoyang dan balok putih di bagian atas menjuntai secara diagonal ke bawah. Ini bukanlah hal yang aneh.

Hanya turun sinyal saja. Biasanya terjadi 14 kali dalam satu malam.

Namun demikian, yang gawatnya berikutnya.

Deretan gerbong kereta yang sempat bungkuk di sisi kiri rel kini mulai berjalan berjajar ke arah utara. Mereka semua mengenakan enam evolet Seto, memakai topi seng dengan tombak pahat di



り》をつけた垂鉛《とたん》のしゃっぽをかぶって、片脚《かたあし》でひょいひょいやって行くのです。そしていかにも恭一をばかにしたように、じろじろ横めでみて通りすぎます。

うなりもだんだん高くなって、いまはいかにも昔《むかし》ふうの立派な軍歌に変わってしまいました。

「ドッテテドッテテ、ドッテテド、

でんしんばしらのぐんたいは

はやさせかいにたぐいなし

ドッテテドッテテ、ドッテテド

でんしんばしらのぐんたいは

きりつせかいにならびなし。」

一本のでんしんばしらが、ことに肩《かた》をそびやかして、まるでうで木もがりがり鳴るくらいにして通りました。

みると向うの方を、六本うで木の二十二の瀬戸ものエボレットをつけたでんしんばしらの列が、やはりいっしょに軍歌をうたって進んでいきます。

「ドッテテドッテテ、ドッテテド

二本うで木の工兵隊

六本うで木の竜騎兵《りゅうきへい》

ドッテテドッテテ、ドッテテド

いちれつ一万五千人

はりがねかたくむすびたり」

どういうわけか、二本のはしらがうで木を組んで、びっこを引いていっしょにやってきました。そしていかにもつかれたようにふらふら頭をふって、それから口をまげてふうと息を吐《つ》き、よろよろ倒《たお》れそうになりました。

するとすぐうしろから来た元気のいいはしらがどなりました。

「おい、はやくあるけ。はりがねがたるむじゃないか。」

ふたりはいかにも辛《つら》そうに、いっしょにこたえました。

「もうつかれてあるけない。あしさが腐《くさ》り出したんだ。長靴《ながぐつ》のタールもなにももうめちゃくちゃになってるんだ。」

atasnya, dan berdiri dengan satu kaki. Kemudian, seolah-olah sedang mempermalukan dirinya sendiri, dia lewat sambil menatap Kyoichi dari samping.

Suara bergoyang juga makin menjadi tinggi, dan sekarang menjadi berubah lagu tentara seperti jaman dulu.

“Dottete dottete, dottetedo

Regu tentara tiang listrik

Tidak ada yang bisa sebanding di dunia

Dottete dottete, dottetedo

Regu tentara tiang listrik

Kedisiplinan tidak bisa sebanding di dunia.”

Salah satu jembatan listrik lewat, dengan bahunya yang sangat kaku hingga hampir membuat lengannya berderak.

Ketika saya melihat, saya melihat barisan denshinbashira dengan dua puluh dua evolet porselen yang terbuat dari enam lengan dan cabang bergerak maju, menyanyikan lagu-lagu militer bersama-sama.

“Dottetete, dottetetedo

Korps teknik kayu berlengan dua

Naga kayu berlengan enam

Dottetete, dottetetedo

Satu barisan 15 ribu orang

Mengikat kawat dengan kencang”

Entah kenapa, 2 buah tiang, dengan gandeng kayu samping (tangan) datang dengan pincang. Lalu seperti capai sekali menggoyangkan kepala, lalu mencengkam mulut dan hembus nafas “fuuu”, hendak jatuh loyo.

Dengan begitu, tiang yang bersemangat yang datang dari belakang berteriak.

“Ayo jalan cepat! kawatnya menjadi longgar.”

Kedua orang, dengan kelihatan sangat capek, menjawab bersama.

“Waduh, karena capek sekali, tidak bisa jalan. Ujung kaki mulai busuk. Ter (aspal) sepatu panjang juga semua menjadi kacau.”



うしろのはしらはもどかしそうに叫《さけ》びました。

「はやくあるけ、あるけ。きさまらのうち、どっちかが参っても一万五千人みんな責任があるんだぞ。あるけったら。」

二人はしかたなくよろよろあるきだし、つぎからつぎとはしらがどんどんやって来ます。

「ドッテテドッテテ、ドッテテド

やりをかざれるとたん帽《ぼう》

すねははしらのごとくなり。

ドッテテドッテテ、ドッテテド

肩にかけたるエボレット

重きつとめをしめすなり。」

二人の影《かげ》ももうずうっと遠くの緑青《ろくしょう》いろの林の方へ行ってしまい、月がうろこ雲からぱっと出て、あたりはにわかにも明るくなりました。

Tiang-tiang yang ada di belakang teriak dengan gelisah.

“Jalan cepat! Jalan. Antara kalian, walaupun salah satunya habis, 15 ribu orang semua harus tanggung jawab. Ayo jalan.”

Dua orang dengan dipaksa mulai jalan dengan loyo, satu-persatu datang tiang.

“Dottetete dottetete, dottetetedo

Topi seng berhias tombak

Tulang kering menjadi seperti tiang.

Dottetete dottetete, dottetetedo

EVolet yang pasang di bahu

Menunjuk tugas yang berat.”

Bayangan dua orang itu pun sudah pergi ke arah hutan berwarna patina (biru hijau) yang di sana. Bulan tiba-tiba muncul di antara awan sekala (kulit ikan). Sekitarnya tiba-tiba menjadi terang.

編集後記 Dari Redaksi

9月10日、親しくしていた方が亡くなりました。73歳でした。私はかなり落ち込んでしまいました。当然、体調も悪くなりました。

その翌日、私が師匠としていらっしゃる方から呼吸法を教わりました。早速実践したところ、体調が少し良くなりました。このことは「Let's Positive Thinking」の中に詳しく書きましたのでお読みください。

今後、自分にできることを一つずつやっっていこうと思います。このマガジンの作成もその一つです。

Pada tanggal 10 September, orang akrab meninggal dunia. Usianya 73 tahun. Semangat saya sangat menurun. Tentu saja kondisi kesehatan juga menurun.

Hari berikut, saya diajari cara pernafasan dari orang yang saya anggap guru saya. Saya langsung peraktekkan. Ternyata kondisi kesehatan saya agak membaik. Detailnya saya tulis di “Let's Positive Thinking”, maka silahkan membacanya.

Selanjutnya, saya ingin melakukan satu persatu apa yang saya bisa lakukan. Pembuatan majalah ini salah satunya.

(Bedjo)



インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI)
翻訳・通訳サービスのご案内

インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

1. 一般通訳サービス (インドネシア人)
 - 日本での留学経験 (学部以上) のあるインドネシア人が担当いたします。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 2 万 5 千円
一日 (8 時間まで) 4 万円
(オーバータイム 6 千円 / 時)
2. 通訳サービス (日本人)
 - 在イ 1987 からのベテラン通訳者による通訳サービス
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 3 万円
一日 (8 時間まで) 5 万円
(オーバータイム 7 千円 / 時)
3. 翻訳サービス
 - 今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
 - 料金： 一般 1 ページ 2 千 8 百円
* 1 ページ (出来上がり、日本語 400 字、インドネシア語 150 単語)

翻訳の納品および支払い方法

基本的に翻訳物のやり取りは電子メールで行います。
支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)
Tel: 021-8990-9861 WA: 9813-1128-8312
(月 - 金、9:00-18:00、日本語のできるスタッフが対応します)
E-mail : oku@issi.co.id / firman@issi.co.id
携帯 : 0812-8057-1062 (奥信行)
0812-9339-242 (フィルマン)

[Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh PT. Industrial Support Services Indonesia \(ISSI\)](#)

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

1. Jasa Penerjemah umum
 - Ditangani orang Indonesia yang sudah pernah kuliah di Jepang (S1 keatas).
 - Ongkos jasa:
Setengah hari (sebelum 4 jam) 25,000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 40,000 yen
(Over time 6,000 yen / jam)
2. Jasa Penerjemah (Orang Jepang)
 - Ditangani orang Jepang profesional yang tinggal di Indonesia sejak 1987
 - Ongkos jasa:
Setengah hari (sebelum 4 jam) 30,000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 50,000 yen
(Over time 7,000 yen / jam)
3. Jasa Terjemahan
 - Ditangani ahli bahasa yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
 - Ongkos jasa:
Umum : 1 halaman 2.800 yen
※ 1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata yang telah selesai)

Cara mengirim terjemahan dan pembayaran

Pengiriman bahan terjemahan dapat dilakukan melalui e-mail atau WA.
Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice.

Hubungi ke:

PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861 WA: 9813-1128-8312
(Senin-Jum'at, 9.00-17.00,
Ada staff yang bisa bahasa Jepang)
E-mail : oku@issi.co.id / firman@issi.co.id
HP : 0812-8057-1062 (Oku)
0812-9339-242 (Firman)



広告 Iklan

報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにはかりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができないとしたら、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えたいお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSIでは「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネジメント)」も行ってあります。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がると思います。

セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

受講料

インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に出席のセミナー (参加者数は自由)	
一日セミナー	Rp.9.800.000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー	Rp.18.900.000- (千八百九十万ルピア)

インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング (定員 24 名)	
一日セミナー	Rp.9.800.000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー	Rp.18.900.000- (千八百九十万ルピア)
※ 食事、スナック込み	

※ 上記料金は全て税別です。

Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRAKU (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRAKU" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRAKU"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

Biaya training

In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)	
1 hari seminar	Rp.9.800.000- (Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar	Rp.18.900.000- (Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI (max. 24 orang)	
1 hari seminar	Rp.9.800.000- (Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar	Rp.18.900.000- (Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPh 23).



PT. インダストリアル・サポート・サービス (PT. ISSI) が目指すもの

インドネシアは世界に誇る素晴らしい国です。自然環境、文化そして地下資源に至るまで全て揃っています。本当に豊かな国です。その証拠にオランダは350年にわたる植民地化で自分の国を大きくしました。現在はアメリカが同じようにインドネシアの豊かさによって自分の国を繁栄させています。もし、インドネシアが貧しい国だとしたら、だれがインドネシアを植民地化しようとするのでしょうか。

しかし、インドネシアがオランダやアメリカに搾取されているのは事実です。どうして搾取されし続けているのでしょうか。一般的にある国をコントロールしようとする場合、経済封鎖を使います。しかし、インドネシアは経済封鎖をされてもほとんど全ての資源が国内にあるので、ほとんど問題はありませぬ。では、どうして搾取されているのでしょうか。それは国力が足りないからです。国力とは何でしょう。それは人です。国民です。国民一人一人の能力。それがそのまま国力になると思います。

人の能力とは一体なんなのでしょうか。それはものを考える力だと思っています。そして、ものを考える力は読書により培われると思っています。

私は以前、本の販売部数をベースに日本とインドネシアの読書量の違いを調べました。国民一人当たり、一年間に何冊の本を購入しているかというものです。そこで出てきた数字はインドネシアが0.3冊、日本が5.9冊というものでした。それを国力としてみると、なんとインドネシアの国力は日本の20分の1ということになります。これが現実です。この状態でどうしてインドネシアを搾取の危機から守ることができるのでしょうか。

私がPT. ISSIを立ち上げた一つの目的はそこにあります。インドネシアの読書率を引き上げるためにできることをしたい。そういった思いです。

設立当初から続けているのはインドネシア語と日本語によるバイリンガルマガジンの発行です。本屋さんで本を買うお金がなくても、読みたいものがなくても、無料で読み物を手に入れることができます。なるべく質の良い本や、素晴らしい方々の書き物をご紹介しますようにしています。そして、書き溜めたものを少しずつ書籍化しています。

それから、日本語教育です。一般の日本語教育では会話中心のものがほとんどですが、PT ISSIでは、独自に開発した教材で、読み書きを中心とした日本語教育を行っています。それは、インドネシア語の良い書籍がなくても、日本語で読むことができれば、世界中のさまざまなものを読むことができるからです。

百田尚樹の「日本国紀」に次のような一節があります。「また日本は欧米の書物を数多く翻訳したことにより、日本語で世界中の本が読める特異な国となった。おそらく当時たった一つの言語で、世界の社会科学や自然科学の本だけでなく、古今東西の文学を読めた国は日本だけであったと思われる。同時代の中国人や朝鮮人、それに東南アジアのインテリたちが、懸命に日本語を学んだ理由はここにもあった。当時、日本語こそ、東アジアで最高の国際言語であったのだ。」(百田尚樹「日本国紀」332ページ、株式会社幻冬舎)

PT ISSIでは「私たちは企業は理想的な教育機関であると考えています」をスローガンに企業教育に力を入れています。中身のあるわかりやすい教材をインドネシア語に訳してのトレーニング。コンサルタント。そして翻訳、通訳を通し、企業研修のお手伝いをしていきます。

微力ではありますが、インドネシアの発展のためにできることを続けていきたいと思っています。私は、インドネシアと日本が一つになることを夢見ています。インドネシアと日本が一つになれば、全てのものが揃います。そして、その力を持ってすれば世界平和も夢ではありません。



Visi dan Misi PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)

Negara Indonesia adalah negara yang bagus yang bisa dibanggakan pada seluruh dunia. Segara hal lengkap seperti lingkungan alam, budaya sampai sumber daya mineral (bawah tanah). Buktinya Belanda menjajah selama 350 tahun dan membesarkan negara sendiri. Kalau sekarang Amerika juga memakmurkan negara sendiri dengan kekayaan Indonesia. Seandainya kalau Indonesia negara miskin, siapa yang ingin menjajah Indonesia?

Namun Indonesia secara nyata dieksploitasi oleh Belanda dan Amerika. Kenapa dieksploitasi terus? Pada umumnya jika ingin kontrol suatu negara, menggunakan cara embargo. Akan tetapi kalau Indonesia, karena hampir semua sumber daya ada di dalam negeri, hampir tidak ada masalah. Kalau begitu kenapa dieksploitasi. Karena kekuatan negaranya kurang. Kekuatan negara itu apa? Iyalah manusia. Rakyat. Kemampuan rakyat satu orang satu orang. Itulah langsung menjadi kekuatan negara.

Kalau begitu kemampuan manusia itu apa? Menurut saya, daya berpikir. Dan saya anggap daya berpikir tersebut dapat dikembangkan dengan baca buku.

Saya dulu pernah mencari perbedaan minat baca buku antara Indonesia dan Jepang, berdasarkan jumlah penjualan buku. Saya hitung rata-rata satu orang beli berapa buku dalam 1 tahun. Dan saya dapat angka, iyalah Indonesia 0,3 buku dan Jepang 5,9 buku. Jika angka itu dianggap sebagai kekuatan negara, ternyata kekuatan negara di Indonesia menjadi 1 per 20 dibandingkan Jepang. Inilah kenyataan. Dengan kondisi seperti ini, bagaimana bisa amankan Indonesia dari ancaman eksploitasi?

Kenapa saya mendirikan PT. ISSI, salah satu tujuannya ada di situ. Supaya meningkatkan minat baca di Indonesia, ingin melakukan apa yang bisa dilakukan. Itulah keinginan saya.

Sejak didirikan yang dilanjutkan adalah menerbitkan majalah dwi bahasa antara bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Walaupun tidak ada dana untuk beli buku di toko buku, walaupun tidak ada yang ingin baca, dapat bacaan dengan gratis. Saya berusaha memperkenalkan buku bermutu dan tulisan yang ditulis oleh orang bermutu. Dan yang telah ditumpuk di majalah dijadikan buku sedikit demi sedikit.

Kemudian pelajaran bahasa Jepang. Kalau pelajaran bahasa Jepang umum, hampir semua berdasarkan percakapan. Namun kalau di PT. ISSI menggunakan bahan pelajaran yang dikembangkan secara khusus. Bahan tersebut berdasarkan baca dan menulis. Karena walaupun di Indonesia tidak ada buku yang bagus, jika bisa baca dengan bahasa Jepang, bisa baca berbagai buku dalam dunia.

Naoki Hyakuta menulis sebagai berikut dalam buku "Catatan negara Jepang". "Dan kalau Jepang, karena telah diterjemahkan buku Barat banyak sekali, menjadi negara yang unik yang mana bisa baca buku seluruh dunia dengan bahasa Jepang. Ada kemungkinan pada waktu itu, dengan satu bahasa bisa baca buku bukan hanya ilmu pengetahuan sosial dan ilmu pengetahuan alam dunia saja, namun sastra seluruh dunia, hanya Jepang saja. Orang China orang Korea dan ilmuwan Asia Tenggara belajar bahasa Jepang dengan mati-matian, alasannya ada di situ. Pada waktu itu, bahasa Jepang lah bahasa internasional yang paling tinggi dalam Asia Timur." (Naoki Hyakuta "Catatan negara Jepang" hal. 332, PT. Gentousha)

PT. ISSI mentitik beratkan pendidikan dalam perusahaan dengan semboyan "Kami anggap perusahaan adalah lembaga pendidikan yang paling ideal." Training dengan terjemahkan pada bahasa Indonesia dari bahan pelajaran yang bermutu dan mudah dimengerti. Konsultan. Dan melalui terjemahan baik tulisan maupun lisan, membantu training / pendidikan dalam perusahaan.

Apa yang bisa dilakukan hanya sedikit saja, namun ingin melanjutkan apa yang bisa dilakukan demi kemajuan Indonesia. Saya bermimpi Indonesia dan Jepang akan menyatu. Jika Indonesia dan Jepang menjadi satu, semua menjadi lengkap. Dan jika menggunakan daya tersebut, dapat mewujudkan perdamaian dunia.